

Saque de su respectiva plancha de madera todas las cuadernas 3 a 12, los refuerzos de proa 2 y la falsa quilla 1. Encaje y encole las cuadernas 3 a 12 en sus correspondientes ranuras de la falsa quilla 1, comprobando en cada una de ellas la perpendicularidad, formando un ángulo de 90° con ésta. Igualmente deben estar perfectamente encajadas quedando al mismo nivel que la falsa quilla. Utilice cola blanca o cianocrilato.

Remove all the frames from their respective wood plank 3 to 12, bow 2 and the vertical keel 1. Fit and glue the frames 3 to 12 into their corresponding grooves in the vertical keel 1, ensuring that each are perpendicular, making a 90° angle with it. They should also fit perfectly, lying at the same level as the vertical keel. Use white glue or cyanoacrylate.

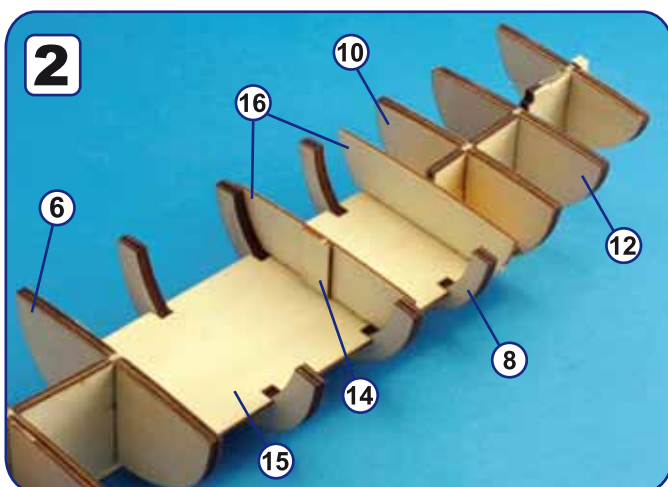
Séparez de leur planche de bois correspondante tous les couples 3 à 12, les renforts avant 2 et la fausse quille 1. Emboîtez et collez les couples 3 à 12 dans leurs entailles correspondantes de la fausse quille 1, en vous assurant de les disposer perpendiculairement, à un angle de 90° par rapport à celle-ci. Veillez de même à ce qu'ils s'emboîtent parfaitement et soient au même niveau que la fausse quille. Employez de la colle blanche ou du cyanoacrylate.

Nehmen Sie alle Spanten 3 bis 12, die Bug 2 und den falschen Kiel 1 aus ihrer jeweiligen Holzplatte heraus. Fügen Sie die Spanten 3 bis 12 in ihre jeweiligen Rillen am falschen Kiel 1 ein und leimen Sie sie fest. Überprüfen Sie an jedem Spant, dass es genau rechtwinklig, also im 90° Winkel, dazu angebracht ist. Sie müssen außerdem perfekt eingepasst sein und auf derselben Höhe wie der falsche Kiel liegen. Verwenden Sie weißen Holzleim oder Alleskleber.

Estrarre dalla rispettiva tavola di legno tutte le coste da 3 a 12, i rinforzi di prora 2 e la falsa chiglia 1. Incastrare ed incollare le coste da 3 a 12, nelle loro corrispondenti fessure della falsa chiglia 1, comprovando in ognuna di esse la perpendicolarità e formando un angolo di 90° con quest'ultima. Verificare che rimangano perfettamente incastrate ed allo stesso livello della falsa chiglia. Utilizzare colla bianca o cianoacrilato.

Retire da respectiva chapa de madeira todas as cavernas, 3 a 12, os reforços de proa 2 e a falsa quilha 1. Encaixe e cole as cavernas 3 a 12, nas suas correspondentes ranhuras da falsa quilha 1, comprovando em cada uma delas a perpendicularidade, formando um ângulo de 90° com a mesma. Também devem estar perfeitamente encaixadas ficando ao mesmo nível que a falsa quilha. Utilize cola branca ou cianoacrilato.

Haal alle spanten van 3 tot 12 uit hun houten plaat, de versterkingen van de boeg 2 en de valse kiel 1. Pas spanten nummers 3 tot 12 in elkaar en lijm ze in de overeenkomstige gleuven van de valse kiel 1. Let erop dat ze allemaal in loodrechte stand worden geplaatst en dat ze met de valse kiel een hoek van 90° vormen. De spanten moeten nauwkeurig worden ingepast zodat ze op dezelfde hoogte als de valse kiel komen. Gebruik witte lijm of cyanoacrylaat.



Con las chapas 15 forrar la cubierta interior 14 (utilizar cola de contacto). Encolar esta cubierta entre las cuadernas 6 y 10. De la misma forma encole los mamparos 16 (2 uds.) y 17. Finalmente el refuerzo de popa 13 se debe encolar contra la cuaderna 12, de tal forma que la parte superior de ambas queden al mismo nivel.

Plank the inner deck 14 with veneers 15 (use glue). Glue this deck between frames 6 and 10. The same way glue bulkheads 16 (2 parts) and 17. Finally glue stern counter 13 onto frame 12 in such a way the upper part of both is on the same level.

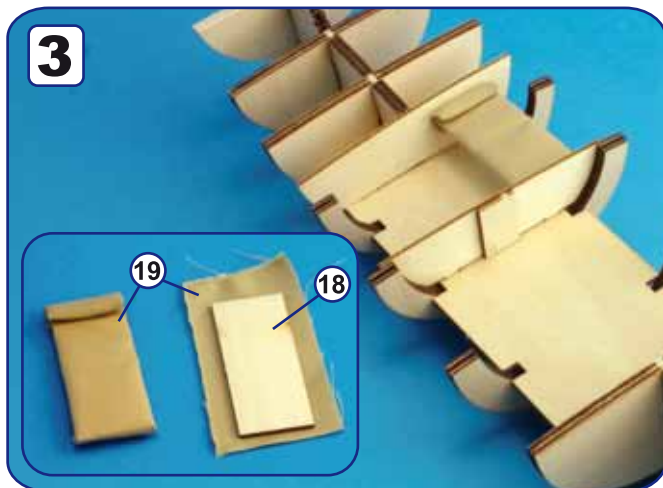
Border le faux-pont 14 avec les virures 15 (utilisez de la colle). Coller ce pont entre les couples 6 et 10. Procéder de même avec les colisons 16 (2 unités) et la porte 17. Finalement coller le renforcement de poupe 13 centre la couple 12 de sorte que la partie supérieure des deux restant au même niveau.

Das Dek 14 den Furnierhölzen 15 beplanken (verwenden sie Weissleim). Dieses deck die spanten 6 und 10 leimen. Die Schott 16 (2Teile) und die tür 17 auf die gleiche weise anleimen. Nun die heckversterkung 13 die Spante 12 leimen, und zwar so, dass die Oberseite von beiden auf gleicher Höhe abschliesst.

Con 15 fogli rivestiti all'interno del coperchio 14 (usare colla di contatto). Collare la coperta tra 6 e 10. Allo stesso modo collare paratie 16 (2 pz.) e 17. Infine, il rafforzamento di poppa 13 dovrebbe essere incollati alla coste 12, in modo che i due sono gli stessi.

Com 15 folhas no interior forrado a cobertura 14 (uso contato cola). Glue coberto entre quadros 6 e 10. Da mesma forma cola anteparas 16 (2 pcs.) e 17. Por fim, a ré reforço deve ser 13 coladas às molduras 12, a fim de que as duas primeiras são as mesmas.

Met 15 platen bekleed binnen de dekking van 14 (contact lijm). Lijm bestreken tussen frames 6 en 10. Op dezelfde wijze lijm schotten 16 (2 st.) En 17. Ten slotte is het achterschip versterking 13 moet worden gekleefd op de frames 12, zodat de bovenste twee zijn dezelfde.



Con las 2 piezas 18 y un trozo de tela 19 confeccione las dos literas de los tripulantes.

With the 2 parts 18 and piece of cloth 19 fashion the bethers of the crew.

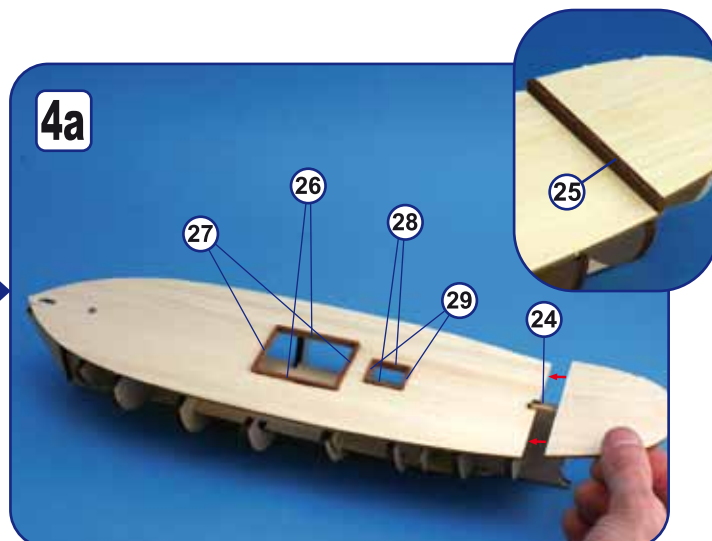
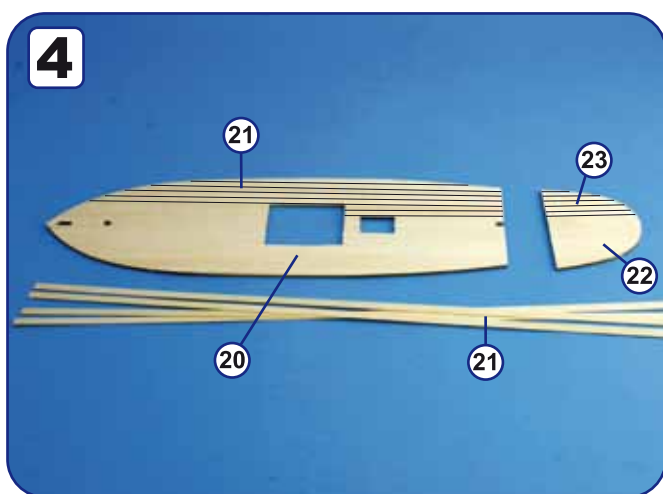
Façoner les deux couchettes de l'équipage avec les deux pièces 18 et un morceau de tissu 19.

Die 2 kooien der crew mit den Teilen 18 und einem Stück Stoff 19 herstellen.

Con 2 pezzi di 18 e un pezzo di stoffa da 19 a fare i due posti per l'equipaggio.

Com 2 peças 18 e um pedaço de pano 19 para fazer a dois beliches para a tripulação.

Met 2 stuks 18 en een stuk doek 19 om de twee kooien voor de bemanning.



Con las chapas 21 forre la cubierta principal 20, con las 23 (las mismas que las anteriores pero cortadas por usted.) forre la cubierta de popa 22. Lijar el conjunto. Encolar la cubierta 20 entre la cuaderna 11 y la proa 11 de tal forma que los bordes de esta cubierta queden al mismo nivel que los extremos de las cuadernas sobre las cuales reposa. Encole el apoyo de la cubierta 24 y recubra el refuerzo 24. Finalmente encole el escalón de popa 25. Con uno de los listones de nogal africano confeccionar y encolar las brazolas 26, 27, 28 y 29 de tal forma que sobresalgan 2mm por encima de la cubierta.

Plank main deck 21 with veneers 20 and after deck 22 with veneers 23 (the same as the former, but cutted according to the measurements of the part list). Polish the assembly. Glue deck 20 between frame 11 and bow, in such a way that the edges of this deck are on level with the ends of the frames on witch it rests. Glue deck pillar 24 onto the end deck 20. Now glue deck 22 after deck pillar 24, covering reinforcement 13. Finally glue stern step 25. With one of ten african walnut fashion headledges 26, 27, 28 and 29, in such a way they jut 2mm from the deck.

Border le point principal 20 avec les virures 21. Border l'arrière-pont 22 avec les virures 23 (les mêmes que les antérieures, mais coupées aux dimensions données sur la liste des pièces). Polir l'ensemble. Coller le point 20 entre la couple 11 et la proue, de sorte que les bords du pont resont au même niveau que les extrémités des couples, sur lesquellesil repose. Coller le palier du pont 24 sur les extrémités du pont 20. Coller le pont 22 sur le palier du pont 24 et en recouvrant le renforcement 13. Finalment coller l'échelon de poupe 25. A l'aide d'une late de noyer africain façonner les subraux 26, 27, 28 et 29, de sorte qu'ils dépassent 2mm le pont.

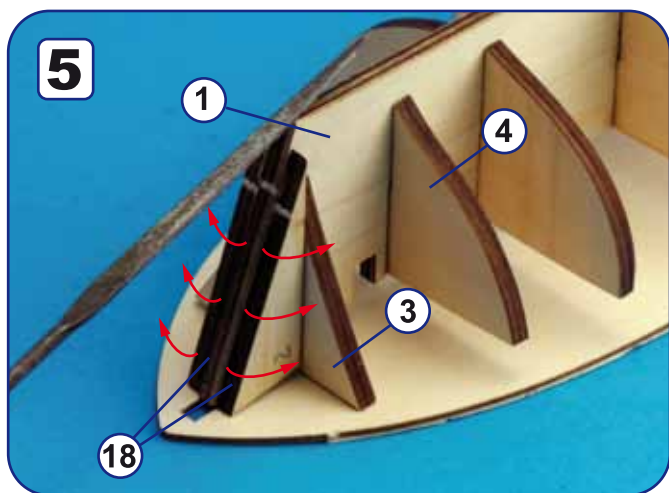
Line 21 Blätter mit dem Hauptdeck 20, mit 23 (das gleiche wie oben, jedoch schneiden es für Sie.) Linie 22 Deck achtern. Schleifen das Ganze. Kleben Sie die Abdeckung 20 zwischen Rahmen 11 und den Bogen 11, so dass die Kanten der Deckung sind die gleichen Niveau wie die Enden der Rahmen, auf denen. Glue die Unterstüzung der Abdeckung 24 und die Verstärkung 24. Schließlich Klebstoff hinteren Schritt 25. Mit einem der Afrikanischen Nuss Lamellen und der Klebstoff Lukensülls 26, 27, 28 und 29, so ragen 2 mm über dem Deck.

La fogli 21 con il ponte principale 20, con 23 (lo stesso di prima, tagliate per voi.) Linea il ponte di poppa 22. Levigare il tutto. Incollare la copertina 20 tra le coste 11 e proa, in modo che i bordi di questa copertura sia allo stesso livello che le estremità delle coste. Incollate il sostegno della copertura 24 e coprire il rafforzamento 24. Infine la colla poppa passo 25. Con una delle stecche di legno di noce africana e colla mastre 26, 27, 28 e 29 in modo da sporgere di 2 mm al di sopra del ponte.

Linha 21 folhas com o convés principal, 20, com 23 (o mesmo que acima, mas retira-lo para você.) Linha 22 aft deck. Lixar o conjunto. Colagem a cobrir 20 frames entre 11 e proa para que as bordas desta capa estão ao mesmo nível que as extremidades da estrutura sobre a qual. Cole o apoio da tampa 24 e cobrir o reforço 24. Por último cola a ré passo 25. Com uma das Africano nogueira lattes cima e cola o braçolas 26, 27, 28 e 29, de modo a sobressair 2 mm acima do convés.

Lijn 21 vellen met het hoofddek 20, met 23 (hetzelfde als hierboven, maar snijd het voor je.) Lijn 22 dek achterschip. Schuren het geheel. Lijmen de dekking van 20 frames tussen 11 en de boeg, zodat de randen van deze dekking zijn hetzelfde niveau als de uiteinden van het frame waarop. Lijm de steun van de dekking van 24 en dekking van de wapening 24. Tenslotte lijm het achterste stap 25. Met een van de Afrikaanse walnoot latten en lijm de dennenboom 26, 27, 28 en 29 om te vooruitduwen 2 mm boven het dek.





Con una lima media primero y, un taco de lija fina después, dé forma al conjunto quilla-cuadernas.

With medium grain sanding paper first, and a fine sanding block after, shape the keel-frames unit.

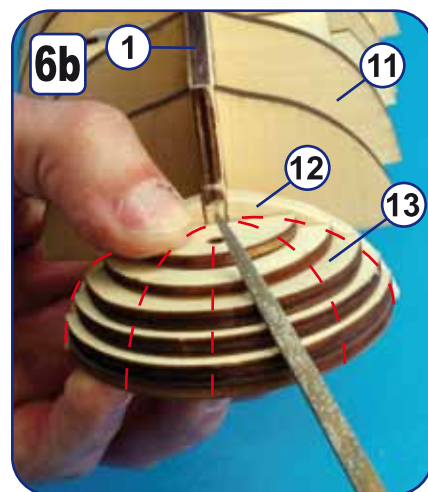
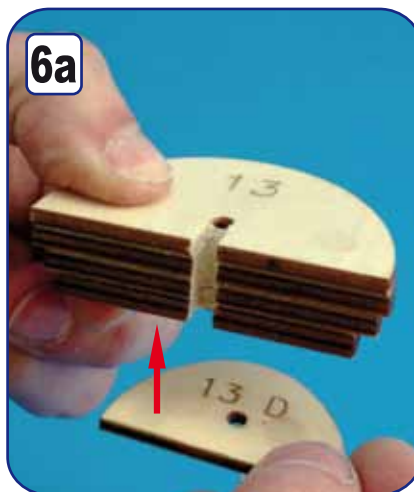
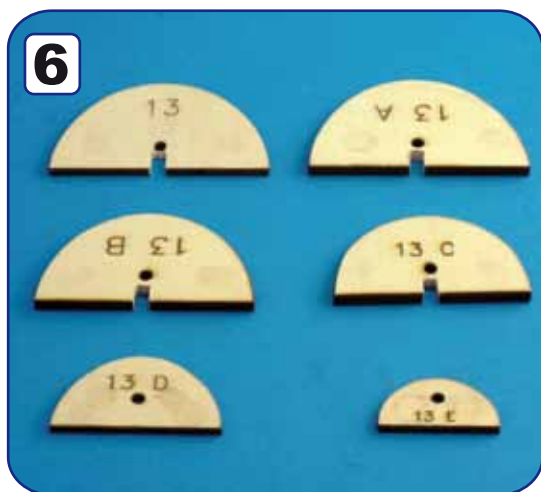
À l'aide d'une lime moyenne premièrement, puis d'un bloc à poncer fin, donnez forme à l'ensemble quille-couples.

Schleifen Sie den Block aus Kiel und Spanten zuerst mit einer Feile und anschließend mit einem Klotz mit feinem Schmirgelpapier in die richtige Form.

Con una lima a grana media prima e, con la carta vetrata a grana fine poi, dare forma all'insieme chiglia-quinti.

Com uma lima média primeiro, e depois com um taco de lixa fino, dê forma ao conjunto quilha-cavernas.

Geef vorm aan het geheel bestaande uit kiel en spanten eerst met behulp van een middelfijne vijl en nadien met een fijn schuurpapier.



Introducir la pieza 13F en el orificio de la pieza 13 luego sucesivamente (13A, 13B, 13C, 13D y 13E) hasta haber insertado en las seis piezas semicirculares en el orden antes descrito (ver foto 2). Al mismo tiempo ir encolando dichas piezas unas con las otras. Una vez colocadas correctamente las piezas proceder a lijar los cantos sobresalientes, hasta conseguir una superficie redondeada (ver foto 3).

Introduce the piece 13F into the opening of piece 13 then successively introduce 13A, 13B, 13C, 13D and 13E. Once these 6 pieces are inserted (Please review photo nº2), glue them together. After gluing allow to dry. Once dried sand off any excess to obtain a rounded surface (see photo No 3).

Führt das Stück 13F in der Öffnung des Stückes 13 dann nacheinander (13, 13A, 13B, 13C, 13D und 13E) bis dazu Ein, es in alle sechs halbkreisförmigen Stücke in der Ordnung, bevor beschrieben, eingefügt zu haben. (Beobachten Sie bitte Foto-N° 2). Einmal gestellt richtig die Stücke, gehen Sie zu Sand das Übermaß bis zu Erreichen der rund gemachten Oberfläche weiter. (Beobachten Sie bitte Foto-N° 3)

Plaats stuk nummer 13F in de opening van stuk nummer 13. Plaats dan stukken 13A, 13B, 13C, 13D en 13E. Volg deze volgorde. Wanneer de 6 stukken in de juiste volgorde zijn geplaatst, kunnen ze nu vastgelijmd worden (zie foto nummer 2). Na het lijmen, laat genoeg tijd om te drogen. Na het drogen, schuur oneffenheden weg om een afgerond oppervlakte te creëren (zie foto nummer 3).

Introdurre il pezzo 13F nell'orifizio del pezzo 13, dopo successivamente negli 13A, 13B, 13C, 13D e 13E, fino ad avere inserito i sei pezzi semicircolari nell'ordine descritto. (Osservare la foto 2). Una volta posizionate correttamente i pezzi procedere a cartavetrare i canti eccedenti, fino ad ottenere una superficie arrotondata. (Osservare la foto 3)

Introduire la piece 13F dans la piece 13 et ainsi de suite avec les pieces 13A, 13B, 13C, 13D et 13E. Suivant cet ordre (voir Photo nº2). Coller tonte les pieces. Apres sechage de la colle limez et poncer cette piece comme le montre la photo nº 3.

Para Introduzir então sucessivamente (13A, 13B, 13C, 13D e 13E) o pedaço 13F no buraco do pedaço 13 até ter inserido antes nos seis pedaços semicirculares na ordem descreveram (ver quadro 2). Ao mesmo tempo ir colar estes pedaços alguns com o outro. Uma vez colocado os pedaços corretamente para proceder lixar as canções excelentes, até adquirir uma superfície arredondada (ver quadro 3)

Ref. Ref. Ref. Ref. Ref. Ref.	Descripción Description Description Beschreibung Descrizione Descrição Beschrijving	Cant. Amount Quant. Menge Quant. Quant. Aantal	Medidas mm Dimensions(mm) Dimensions(mm) Abmessungen(mm) Misure(mm) Medidas(mm) Maten(mm)	Material Material Matière Material Materiale Material Materiaal
	Cuadernas de popa.....	1	Pref. 4	Tablero
	Stern Frames.....	1	Pref. 4	Plywood
13a	Couples arrière.....	1	Préf. 4	Contre-plaqué
13b	Spanten.....	1	Vorgef. 4	Holzplatte
	Coste di poppa.....	1	Pref. 4	Tavola
13c	Cavernas de popa.....	1	Pref. 4	Tavola
	Spanten.....	1	Voorg. 4	Paneel
	Cuadernas de popa.....	1	Pref. 3	Tablero
13	Stern Frames.....	1	Préf. 3	Plywood
	Couples arrière.....	1	Préf. 3	Contre-plaqué
13d	Spanten.....	1	Vorgef. 3	Holzplatte
	Coste di poppa.....	1	Pref. 3	Tavola
13e	Cavernas de popa.....	1	Pref. 3	Tavola
	Spanten.....	1	Voorg. 3	Paneel

© 2007 by ARTESANIA LATINA,S.A.

Las Arenas, 25 - 39593 Lamadrid (Valdáliga - Cantabria) • España • Teléf. +34 902 100 769

• Fax: +34 902 100 768

Export: Tel.: +34 942 705 600 - fax: +34 942 709 622

[http:// www.artesania-latina.net](http://www.artesania-latina.net)

e-mail: [artesania-latina@artesania-latina.net](mailto:artesania-latina@artesania-latina.net)

N.I.F. A-08.631.848

Diseñado en España por Artesania Latina S.A. Fabricado en China por Artesania Latina  
 Asia LTD. Designed in Spain by Artesania Latina S.A. Produced in China by Artesania Asia  
 LTD.

